

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING AGREEMENT
BETWEEN THE YILAN CITY SISTER CITY ASSOCIATION
AND THE ROCKVILLE SISTER CITY CORPORATION**

宜蘭市姐妹市促進會與洛克維爾市姐妹市促進會合作備忘錄

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING AGREEMENT BETWEEN THE YILAN CITY SISTER CITY ASSOCIATION AND THE ROCKVILLE SISTER CITY CORPORATION

宜蘭市姐妹市促進會與洛克維爾市姐妹市促進會合作備忘錄

WHEREAS, both the Yilan City Sister City Association and the Rockville Sister City Corporation seek to enrich cultural understanding, create adult and student exchange opportunities and broaden cooperation to encourage goodwill between Yilan City, Taiwan and Rockville, Maryland, U.S.A., and;

鑑於宜蘭市姐妹市促進會與洛克維爾市姐妹市促進會將尋求深化文化認知，創造成人與學生交流機會，並擴大合作，以鼓勵臺灣宜蘭市及美國馬里蘭州洛克維爾市建立友好關係，且；

WHEREAS, the Yilan City Sister City Association and the Rockville Sister City Corporation support the promotion of mutual understanding, expansion of official and non-governmental exchanges, and friendship through the promotion of peace, stability and prosperity, and;

鑑於宜蘭市姐妹市促進會與洛克維爾市姐妹市促進會支持提升相互理解、擴大官方與非政府交流、透過倡導和平穩定與繁榮建構友誼，且；

WHEREAS, in order to promote and develop a sustainable Sister City relationship with cooperation between Yilan City, Taiwan and Rockville, Maryland, U.S.A., in accordance with the principles of Sister Cities International, both the Yilan City Sister City Association and the Rockville Sister City Corporation agree in principle:

鑑於為了提倡及發展臺灣宜蘭市及美國馬里蘭州洛克維爾市長久的姐妹市合作關係，基於國際姐妹市協會訂立的原則，宜蘭市姐妹市促進會與洛克維爾市姐妹市促進會均原則同意：

- 1.) To facilitate the formation and maintenance of a Sister City relationship between the Cities of Yilan City, Taiwan and the City of Rockville, Maryland, U.S.A.;

促成臺灣宜蘭市及美國馬里蘭州洛克維爾市締結並維持姐妹市關係；

- 2.) To promote common prosperity and development, both the Yilan City Sister City Association and the Rockville Sister City Corporation will organize, on the basis of equality, mutual benefit and goodwill, cultural exchanges and other information sharing that may include art, business and commerce, culture, governmental administration, health and sports interests, history, science, technology and other information sharing;

為促進共榮發展，宜蘭市姐妹市促進會與洛克維爾市姐妹市促進會將基於平等、互惠、友好原則下，組織文化交流其他資訊共享活動，可包含藝術、商貿、文化、政府行政、保健運動、歷史、科學、科技及其他資訊共享；

- 3.) Citizens, civic and business groups of each city are recognized as ambassadors of goodwill to organize cultural exchanges that may include the above topics in cooperation with the Yilan City Sister City Association and the Rockville Sister City Corporation;

雙邊城市的公民、公民團體及工商團體均視為親善大使，可與宜蘭市姐妹市促進會及洛克維爾市姐妹市促進會合作安排上揭領域文化交流活動；

- 4.) Both the Yilan City Sister City Association and the Rockville Sister City Corporation shall complete the reciprocal pilot exchange program between citizens of Yilan City, Taiwan and Rockville, Maryland, U.S.A. and will organize future cultural exchanges, to the extent possible, involving adults and students within the duration of this Memorandum of Understanding and extending to a prospective Sister City relationship between Yilan City, Taiwan and Rockville, Maryland, U.S.A. Each exchange and/or visit shall be reviewed in advance between the Yilan City Sister City Association and the Rockville Sister City Corporation;

宜蘭市姐妹市促進會及洛克維爾市姐妹市促進會均應完成臺灣宜蘭市與美國馬里蘭州洛克維爾市的公民試行交流活動，並在本合作備忘錄效期內及延伸至未來可能姐妹市關係期間，盡力籌辦成人及學生文化交流；

- 5.) Both the Yilan City Sister City Association and the Rockville Sister City Corporation may assist in the initiation and/or drafting of an official Sister City Agreement between the Cities of Yilan City, Taiwan and the City of Rockville, Maryland, U.S.A.;

宜蘭市姐妹市促進會及洛克維爾市姐妹市促進會得協助發起或撰擬臺灣宜蘭市與美國馬里蘭州洛克維爾市的官方姐妹市協定；

- 6.) The Yilan City Sister City Association and the Rockville Sister City Corporation and/or their respective delegations each agrees to assume all costs of a visit to the Sister City including accommodations, meals and tours unless home stays and other accommodations are agreed upon in advance;

宜蘭市姐妹市促進會、洛克維爾市姐妹市促進會及（或）其各自代表團均同意全數負擔各自造訪姐妹市費用，包含住宿、餐點、旅遊，除非住宿家庭及其他住宿安排另已事先議定；

- 7.) Cultural exchange visit details and activities shall be cooperatively agreed upon by organizing citizens, civic and business groups. Activities shall be provided with the objective to deepen cultural awareness and friendship between citizens, business leaders and government officials;

文化交流訪問細節及活動應由籌辦的公民、公民團體及工商團體共同合作議定。活動應以深化公民、企業領導人、政府官員文化認識及友誼為目的；

- 8.) The leaders of the Yilan City Sister City Association and the Rockville Sister City Corporation shall maintain and facilitate open channels of communication to expedite consultation, exchange and cooperation on questions of issues and common concern;

宜蘭市姐妹市促進會及洛克維爾市姐妹市促進會的領導者應保持及促進暢通溝通管道，以促進爭議及共同關切問題的協商、交流及合作；

- 9.) The Yilan City Sister City Association and the Rockville Sister City Corporation agree that all elements of the proposed Sister City relationship between Yilan City, Taiwan and Rockville, Maryland, U.S.A. are to remain noncontroversial and will maintain that historically controversial and/or political issues play no part in this Sister City relationship;

宜蘭市姐妹市促進會及洛克維爾市姐妹市促進會同意，提議中的臺灣宜蘭市與美國馬里蘭州洛克維爾市的姐妹市關係所涉層面均將維持無爭議性，並主張具爭議性的歷史及（或）政治議題將不會影響此一姐妹市關係；

- 10.) The effective term for this Memorandum of Understanding shall be for two years following the date of execution of the Memorandum, including such time as an official Sister City Agreement is signed by the authorized officials of Yilan City, Taiwan and Rockville, Maryland, U.S.A.;

本合作備忘錄效期為執行日期開始為期二年，臺灣宜蘭市與美國馬里蘭州洛克維爾市的授權官員簽署姐妹市協定的時間亦屬在內；

- 11.) This Memorandum of Understanding represents the entire agreement between the Yilan City Sister City Association and the Rockville Sister City Corporation. It may not be changed or modified without a resolution signed by the leaders of both organizations;

本合作備忘錄為宜蘭市姐妹市促進會及洛克維爾市姐妹市促進會全體同意。未經雙邊姐妹市促進會領導者簽署之決議下，不得改變或修正；

The Yilan City Sister City Association and the Rockville Sister City Corporation hereby execute this Memorandum of Understanding.

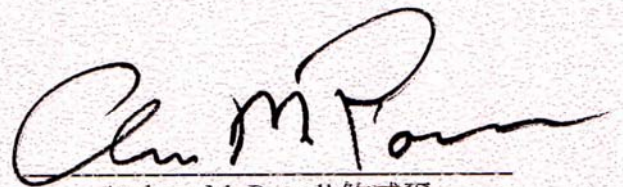
宜蘭市姐妹市促進會及洛克維爾市姐妹市促進會特此執行本合作備忘錄。

This Memorandum of Understanding is signed on 15 March, 2019 in Yilan City, Taiwan and is effective from the date of the authorized signatures representing the Yilan City Sister City Association and the Rockville Sister City Corporation.

本合作備忘錄於 2019 年 3 月 15 日於臺灣宜蘭市簽訂，於宜蘭市姐妹市促進會及洛克維爾市姐妹市促進會授權簽署當日即告生效。



Lee Chien-Chen 李建成
President
Yilan City Sister City Association



Andrew M. Powell 鮑威爾
President
Rockville Sister City Corporation

見證人：江聰淵